



NOROGGA GIRKU - DEN NORSKE KIRKE

Samisk kirkeråd - Sáme girkkoráde

Saemien gærhkoeraerie - Sámi girkoráđđi

Protokoll

Samisk kirkeråds arbeidsutvalg

13. november 2017

Behandling av saker gjennom korrespondanse.

Til stede i korrespondansen:

Sara Ellen Anne Eira

Oddvin Bientie

Margareth Ranberg

Forfall:

Mikkel Eskil Mikkelsen

Mikkel Eskil Mikkelsen har meldt at han trekker seg som medlem av Samisk kirkeråd fra denne dato, og meldte derfor forfall til denne saksbehandlingen. Margareth Ranberg trådte inn som vara i hans sted.

Sakene ble behandlet ved epostkorrespondanse som ble avsluttet den 13. november.

Følgende saker ble behandlet:

SKR-AU 7/17 - Prosjektmidler samisk salmesang - Søknad fra Sara Elle Eira Heahttá

SKR 8/17 - Prosjektmidler samisk salmesang – søknad fra Sara Elle Eira Heahttá

SKR-AU 9/17 - Prosjektmidler samisk salmesang – Søknad fra Den Luthersk Læstadianske Menighet Lyngenretningen

SKR 10/17 - Prosjektmidler samisk salmesang – søknad fra Leif Petter Grønmo

SKR-AU 7/17 Prosjektmidler samisk salmesang - Søknad fra Sara Elle Eira Heahtá

Sammendrag av søknaden: Sara Elle Eira Heahtá har sendt inn en søknad hvor hun søker om midler til å gjøre salmeboka Vuoiŋŋalaš lávllagirji tilgjengelig til dagens samiske menigheter og spesielt samiske barn og unge i nordsamiske menigheter. Prosjektet omfatter utgivelse av salmeboka Vuoiŋŋalaš lávllagirji. Vuoiŋŋalaš lávllagirji har rettskriving fra 1950 tallet og finnes ikke i ny samisk rettskriving. Målet er å lære unge å synge de gamle salmene som er i salmeboka. For at man skal kunne klare å videreføre den tradisjonelle salmesangen til nye generasjoner, så må salmeboken trykkes opp med en ny rettskriving. Etter at alle salmene er transkribert til nyt skriftsspråk så er det behov for å trykke opp salmeboka Vuoiŋŋalaš lávllagirji slik at den blir tilgjengelig for alle. De søker om 15 000 kr til å trykke salmeboka.

Vurdering av søknaden: Sekretariatets vurdering er at søknaden faller utenfor prioriteringene i 2017. I prioriteringene for 2017 så har Samisk kirkeråd vedtatt at vi skal prioritere salmesangtreff hvor eldre kan lære bort den tradisjonelle salmesangtradisjonen til nye generasjoner. Vi har også prioritert salmeverksteder hvor fokuset er å oppmuntre til å lage nye salmer. Søknaden om midler til å trykke opp en salmebok faller utenfor prioriteringene, og tildeles derfor ikke midler.

Vedtak: For 2017 så prioriterer Samisk kirkeråd å gi midler til salmesangtreff hvor formålet er å synge tradisjonelle samiske salmer på den tradisjonelle syngemåten, salmesangtreff for barn og unge hvor det synges samiske salmer, salmeverksted hvor formålet er å inspirere til og lære om hvordan man kan lage nye samiske salmer.

Søknaden om midler til å trykke opp en salmebok faller utenfor prioriteringene, og tildeles derfor ikke midler.

SKR 8/17 – Prosjektmidler samisk salmesang – søknad fra Sara Elle Eira Heahtá

Sammendrag av søknaden: Sara Elle Eira Heahtá har sendt inn en søknad hvor hun søker om midler til å gjøre salmeboka Vuoiŋŋalaš lávllagirji tilgjengelig til dagens samiske menigheter og spesielt samiske barn og unge i nordsamiske menigheter. Prosjektet omfatter utgivelse av salmeboka Vuoiŋŋalaš lávllagirji. Boka har rettskriving fra 1950 tallet og finnes ikke i ny samisk rettskriving. Målet er å lære unge å synge de gamle salmene som er i salmeboka. For at man skal kunne klare å videreføre den tradisjonelle salmesangen til nye generasjoner, så må salmeboken trykkes opp med en ny rettskriving. Etter at alle salmene er transkribert til nyt skriftsspråk så er det behov for å trykke opp salmeboka Vuoiŋŋalaš lávllagirji slik at den blir tilgjengelig for alle. Som en del av arbeidet med å få trykket opp salmeboka med ny rettskriving, så må den transkriberes. Dette gjør gruppen som Sara Elle Eira Heahtá søker på vegne av, som en frivillig oppgave. Så må tekstene korrekturleses og sjekkes opp mot originalteksten. Som et ledd i kvalitets sikringen av dette arbeidet ønsker de å arrangere treff hvor

salmene synges. De skriver også at de ønsker å ta opptak av sangen slik at de kan dokumentere salmemelodiene. Samisk kirkeråd ber om å få kopi av opptakene slik at vi kan bruke de til for eksempel utarbeidelsen av koralbok for Sálbmagirji I og Sálbmagirji II.

Vurdering av søknaden: Sekretariatets vurdering er at søknaden kommer innfor prioriteringenes første og andre punkt. For at man skal kunne klare å videreføre den tradisjonelle salmesangen til nye generasjoner, så må salmebøkene som tradisjonelt har vært brukt, trykkes opp med en ny rettskriving. Det er spesielt viktig for å kunne få yngre til å synge disse salmene.

I forbindelse med arbeidet med å få utgitt Vuoiŋgalaš lávllagirji med ny rettskriving, så vil de arrangere salmesangtreff som et ledd i kvallitetssikringen av dette arbeidet. De ønsker også å ta opptak av sangen slik at de kan dokumentere salmemelodiene. Samisk kirkeråd ber om å få kopi av opptakene slik at vi kan bruke de til for eksempel utarbeidelsen av koralbok for Sálbmagirji I og Sálbmagirji II. De søker om 15 000 kr til en prosjektmedarbeider som skal arbeide med prosjektet. På grunn av begrensede midler så foreslår sekretariatet at prosjektet tildeles 10 000 kr.

Det må opplyses om at opptak skal gjøres slik at de som ikke ønsker at deres stemme skal høres, synger lavt. Når det gjelder hensynet til personvernet for øvrig er vår vurdering av disse opptakene ikke er en opplysning som kan knyttes til en enkeltperson jf. personvernloven § 2 nr.1. Vi ser derfor ikke behovet for noen ytterligere tiltak i forbindelse med opptakene. For Samisk kirkeråd vil det være en stor hjelp om denne dokumentasjonen kan brukes utviklingen av Koralbok til Sálbmagirji I og Sálbmagirji II. Vi ber derfor tilskuddsmottaker om kopi av opptakene slik at de kan brukes til for eksempel arbeidet med koralboka.

Vedtak: Sara Elle Eira Heahtá tildeles 10 000 kr i tilskudd til tiltaket Prosjekt 1 Midler til samisk salmebok - Vuoiŋgalaš lávllagirji. Prosjektet skal gjennomføres innen utgangen av 2018. Dersom tiltaket blir vesentlig endret fra prosjektbeskrivelsen, skal Samisk kirkeråd godkjenne endringene. Ved prosjektslutt skal det leveres rapport og regnskap for tiltaket. Når det gjøres opptak i forbindelse med treffene så ber vi dere om å opplyse om det før opptak gjøres slik at personer som evt. ikke ønsker at deres stemme skal høres kan synge lavt. Samisk kirkeråd ber også om at dere sender oss kopi av opptakene.

SKR-AU 9/17– Prosjektmidler samisk salmesang – Søknad fra Den Luthersk Læstadianske Menighet Lyngenretningen

Sammendrag av søknaden: Den Luthersk Læstadianske Menighet Lyngenretningen arrangerer ungdomshelger to ganger årlig med formål å fremme den lutherske kristendoms kunnskap blant ungdommene og at ungdommene skal knytte bånd seg imellom. For høstens ungdomshelg planlegges en busstur til Lars Levi Læstadius områder, Karesuando og Pajala. Formålet med ungdomshelga er at ungdommen i Den Luthersk Læstadianske Menighet Lyngenretningen skal bli kjent med sine røtter, herunder Læstadius og hans virke på Nord-Kalotten. Vi ønsker også at tradisjonene i menigheten

gjennom 150 år blir berørt, herunder forsamlingsliturgier, salmesang, talemåter, tolking til andre språk osv. Vi søker på disse prosjektmidlene spesielt da vi vil legge til rette for at det blir sunget samiske salmer. Rent konkret planlegger vi besøk i Karesuando kirke i Nord-Sverige, og her tenkes at denne delen av temaet kan bringes på bane, både i form av sang og et kort foredrag. Vi har med oss predikanter med samiske røtter som også blir å legge frem informasjon om den tradisjonelle sangmåten i menigheten generelt, og i samiske områder spesielt. Målet med denne delen av ungdomshelga er å vise ungdommene deres samiske kulturarv, både i dagligtale, forsamlingstaler og salmesang.

Vurdering av søknaden: Sekretariatet vurderer at denne søknaden faller inn under fjerde prioriteringspunkt. Tiltaket skal bidra til å gjøre den tradisjonelle salmesangtradisjonen kjent for ungdommene. Det er også positivt at ungdommene får bli kjent med den samiske salmesangtradisjonen på svensk side. Vi vil be om at tiltaket er åpent for alle ungdommer som ønsker å delta.

Vedtak: Den Luthersk Læstadianske Menighet Lyngenretningen tildeles 10 000 kr i tilskudd til tiltaket ungdomshelg. Prosjektet skal gjennomføres innen utgangen av 2018. Dersom tiltaket blir vesentlig endret fra prosjektbeskrivelsen, skal Samisk kirkeråd godkjenne endringene. Ved prosjektslutt skal det leveres rapport og regnskap for tiltaket.

Følgende krav stilles til de tildelte midlene:

- Det skal både i planlegging av og informasjon om tiltaket legges til rette for at tiltaket er åpent for alle ungdommer som ønsker å delta.
- Den Luthersk Læstadianske Menighet Lyngenretningen bes å inkludere ungdommer i både planlegging og gjennomføring av tiltaket.

SKR 10/17 – Prosjektmidler samisk salmesang – søknad fra Leif Petter Grønmo

Sammendrag av søknaden: Leif Petter Grønmo søker om midler til et prosjekt hvor de skal ta opp alle salmer i den gamle Sálbmagirji. I dette prosjektet vil de ta opp de 100 første salmene i salmeboka. De ønsker etterhvert å gi ut materialet eller å få det publisert på salmebasen til Den norske kirke. Prosjektet skal gjennomføres ved at Sara Máret Gaup og Ellen Gaup Pettersen skal synger salmene slik de har lært dem av sin mor og av andre eldre samer. Leif Petter Grønmo vil gjøre opptakene. Opptakene vil hovedsakelig bli gjort i Karasjok kirke. Når opptakene er ferdige og redigerte, så vil de sende opptakene til salmebasen til Den norske kirke for publisering, samt at de vil brenne opptakene over på CD som de kan selge til interesserte. Prosjektet har ikke økonomi til å bruke et produksjonsselskap til å lage CD. De søker om 15 000 kr til prosjektet.

Vurdering av søknaden: I prioriteringene for 2017 så har Samisk kirkeråd vedtatt at vi skal prioritere salmesangtreff hvor formålet er å dokumentere varianter av salmemelodier av salmer i Sálbmagirji I og Sálbmagirji II. Dette fordi Samisk kirkeråd skal utarbeide en koralbok til Sálbmagirji I og Sálbmagirji II og dokumentasjon om melodivarianter er viktig. Selv om dette prosjektet ikke gjelder arrangering av salmesangtreff, men innspilling av salmemelodier, så vurderer sekretariatet at dette vil være et prosjekt som vil gi et viktig bidrag til arbeidet med koralboka for Sálbmagirji I og Sálbmagirji II. Derfor innstiller sekretariatet at prosjektet på et særskilt grunnlag skal få midler i år.

Vedtak: Leif Petter Grønmo og Sara Marit Gaup tildeles 10 000 kr i tilskudd til tiltaket Samisk salmesang. Prosjektet skal gjennomføres innen utgangen av 2018. Dersom tiltaket blir vesentlig endret fra prosjektbeskrivelsen, skal Samisk kirkeråd godkjenne endringene. Ved prosjektslutt skal det leveres rapport og regnskap for tiltaket.

Følgende krav stilles til de tildelte midlene:

- I forbindelse med arbeid med koralbok for Sálbmagirji I og Sálbmagirji II skal Samisk kirkeråd kunne etterspørre dokumentasjon av utpekte salmemelodier fra Sálbmagirji I.
- Samisk kirkeråd ber også om at dere sender oss kopi av opptakene.
- Opptakene skal kunne publiseres i Den norske kirkes salmedatabase uten ytterligere vederlag.